

名师指导：中级笔译翻译技巧之增译法 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/646/2021\\_2022\\_\\_E5\\_90\\_8D\\_E5\\_B8\\_88\\_E6\\_8C\\_87\\_E5\\_c95\\_646428.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E5_90_8D_E5_B8_88_E6_8C_87_E5_c95_646428.htm) 英汉两种语言在句法、词汇、修辞等方面均存在着很大的差异，因此在进行英汉互译时必然会遇到很多困难，需要有一定的翻译技巧作指导。常用的翻译技巧有增译法、省译法、转换法、拆句法、合并法、正译法、反译法、倒置法、包孕法、插入法、重组法和综合法等。这些技巧不但可以运用于笔译之中，也可以运用于口译过程中，而且应该用得更加熟练，因为口译工作的特点决定了译员没有更多的时间进行思考。增译法：指根据英汉两种语言不同的思维方式、语言习惯和表达方式，在翻译时增添一些词、短句或句子，以便更准确地表达出原文所包含的意义。这种方式多半用在汉译英里。汉语无主句较多，而英语(论坛)句子一般都要有主语，所以在翻译汉语无主句的时候，除了少数可用英语无主句、被动语态或"There be ..."结构来翻译以外，一般都要根据语境补出主语，使句子完整。英汉两种语言在名词、代词、连词、介词和冠词的使用方法上也存在很大差别。英语中代词使用频率较高，凡说到人的器官和归某人所有的或与某人有关的事物时，必须在前面加上物主代词。因此，在汉译英时需要增补物主代词，而在英译汉时又需要根据情况适当地删减。英语词与词、词组与词组以及句子与句子的逻辑关系一般用连词来表示，而汉语则往往通过上下文和语序来表示这种关系。因此，在汉译英时常常需要增补连词。英语句子离不开介词和冠词。另外，在汉译英时还要注意增补一些原文中暗含而没有明言的词

语和一些概括性、注释性的词语，以确保译文意思的完整。总之，通过增译，一是保证译文语法结构的完整，二是保证译文意思的明确。如：（1）What about calling him right away? 马上给他打个电话，你觉得如何？（增译主语和谓语）（2）If only I could see the realization of the four modernizations. 要是我能看到四个现代化实现该有多好啊！（增译主句）（3）Indeed, the reverse is true 实际情况恰好相反。（增译名词）（4）就是法西斯国家本国的人民也被剥夺了人权。Even the people in the fascist countries were stripped of their human rights.（增译物主代词）（5）只许州官放火，不许百姓点灯。While the magistrates were free to burn down house, the common people were forbidden to light lamps.（增译连词）（6）这是我们两国人民的又一个共同点。This is yet another common point between the people of our two countries.（增译介词）（7）在人权领域，中国反对以大欺小、以强凌弱。In the field of human rights, China opposes the practice of the big oppressing the small and the strong bullying the weak.（增译暗含词语）（8）三个臭皮匠，合成一个诸葛亮。Three cobblers with their wits combined equal Zhuge Liang the mastermind.（增译注释性词语）

相关推荐：[#0000ff>考生经验分享：翻译是怎么练成的#0000ff>](#)[2011年春季口译考试备考：全面复习指导\(听力\)#0000ff>](#)[2011年春季口译二阶段口试备考热点话题集锦#0000ff>](#)[2011年春季口译考试备考：全面复习指导#0000ff>](#)[2011年春季口译口试备考计划](#)

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)